

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЧИСЛОВЫМ КОМПОНЕНТОМ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕРИОДИКИ)



Аннотация

Статья посвящена анализу символической семантики числительных в составе английских устойчивых выражений, а также изучению того, какие числовые компоненты наиболее когнитивно выделены и какими прецедентными феноменами это может быть обусловлено. Актуальность исследования связана с важной ролью категории количества в жизни социума, а также имманентной связью количества и качества. Известный философский принцип о том, что количество неизбежно переходит в качество, проявляется в приобретении числительным в составе фразеологизмов метафорического значения и превращении в особый культурный концепт. Проведенный анализ обнаружил, что в современной английской периодике наибольшей когнитивной салиентностью обладают числительные «один» и «два», что обусловлено известной дихотомией мышления, а также биологическими и социокультурными особенностями человека, в соответствии с которыми для преодоления самости человеку необходима ориентированность на друга, партнера, спутника жизни.



Abstract

LINGUACULTURAL ASPECTS OF ENGLISH IDIOMS WITH NUMERALS (BASED ON THE DATA FROM ENGLISH PERIODICALS)

The article investigates the symbolic meaning of numerals in English set expressions, analyses the most conceptually salient numbers and traces possible reasons for this. Research topicality is justified by the role of the category of quantity in the human psyche as well as by the immanent link between quantity and quality. The well-known philosophical principle that quantity transforms into quality is reflected in the subject matter of the research: in the majority of idioms, numbers acquire metaphorical meanings and thus become symbolic cultural concepts. The results of the research demonstrate that numbers 'one' and 'two' are the most conceptually salient in modern periodicals. This is explained by the dichotomy of thought and by the biological, social and cultural nature of man, according to which in order to transcend his own self, a person needs the presence of a conspecific, be that a friend or a romantic partner.



Ключевые слова

идиоматика, число, количество, лингвокультура, символ, метафора



Keywords

idiomaticity, number, quantity, linguaculture, symbol, metaphor

ВВЕДЕНИЕ

Язык является важнейшим компонентом культуры, средством ее формирования и трансляции [3]. С древнейших времен человек прибегал к числовой символизации окружающего мира. В архаичном обществе с мифопоэтическим видением реальности числа использовались для описания мира, человека, его судьбы. Числа в мифопоэтической традиции выступают своеобразным мифологическим кодом, моделирующим культурное пространство. Категория количества играет важную роль в практической деятельности людей: роль числа заключается в измерении вещей, в установлении пропорционально-количественных связей между предметами и явлениями. Число есть «первая законченная конструкция бытия, первый его лик; и в этом смысле мы не ошибемся, если станем его считать первым символом вообще» [4, с. 426].

СИМВОЛИКА НАТУРАЛЬНЫХ ЧИСЕЛ

Особенностью числительных в составе фразеологизмов является их «способность отражать не только логические и философские особенности понятия числа, но и культурные» [5, с. 3]. При фразеологизации число может реализовывать первичную знаковую функцию, обозначая количество, а может приобретать символический смысл в своей вторичной знаковой функции. Таким образом, нумерологические компоненты, входящие в состав фразеологических единиц, обладают сложной семантической структурой, при этом в большинстве случаев, компонентами идиом выступают числительные первого десятка, входящие в активный языковой фонд [2].

В английской лингвокультуре рекуррентными числительными в составе устойчивых выражений являются один, два, три, четыре, пять, семь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать, двадцать четыре, сто, тысяча, миллион: *to put two and two together; one-horse town; to have two left feet; two's company, three's a crowd; on all fours; take five; at sixes and sevens; seventh heaven; to be on cloud nine; pieces of eight; a perfect ten; at the eleventh hour; 24 hours a day; 24/7* [2].

Относительно частое использование числительного «два» в составе идиом обусловлено его «групповым» характером; как правило, «два» противопоставляется одновременно единице и тройке: единице — для того, чтобы показать, что два человека сильнее, смелее и т.д., чем один. Противопоставление трем обусловлено интимно-личностным значением числа «два», особенно если речь идет о двух друзьях или возлюбленных, когда присутствие третьего лица является нежелательным. Значимость чисел «четыре» и «пять» обусловлена физическими свойствами предметов и явлений: поскольку дом имеет четыре стены (угла), а у млекопитающих по четыре ноги, то возникают такие выражения, как *within these four walls; like the/a fifth leg to/of a dog* и т.д. Символизм чисел «три», «семь», «девять» и «двенадцать» связан с Библией: каждое из чисел играет определенную роль в толковании Священного Писания. В христианской (православной) культуре усопшего поминают на девятый день после смерти. Хоронить усопших принято на третий день. В Священном Писании упоминаются двенадцать апостолов. Символичность числа «одиннадцать», использующегося в идиоме *at the eleventh hour*, связана со следующим прецедентом. В Евангелии от Матфея есть притча о рабочих в винограднике, в которой виноградник уподобляется Царствию Небесному, войти в него может каждый, даже в самый последний момент. Хозяин виноградника стал утром нанимать рабочих для своего сада, пообещав всем по одному динарию. Несмотря на то что работники были наняты в разное время — утром, в три часа, в шесть и в одиннадцать, — в конце дня все получили одинаковую плату, по одному динарию [2].

В английских устойчивых выражениях числовой компонент «zero» воплощает в себе идею начала, отправной точки, необходимости действовать: ср. *zero hour* — воен. «час начала атаки»; перен. «решительный час». В сочетании с аллитерацией и ассонансом «zero» используется в символическом значении полного отсутствия необходимого качества: *from zero to hero*. Числительное «one» в ряде случаев противопоставляется числительному «two», причем оба числовых компонента обычно не употребляются в своем прямом значении. Числительное «one» имеет значение «очень малое количество», например *one man, no man* — «один в поле не воин». В составе фразеологической единицы (далее — ФЕ) «one» приобретает ограничительное значение, указывая на быстрое, внезапное выполнение действия: например, *in one stroke* — «одним росчерком пера», *in one blow* — «внезапно». В семантике единицы также реализуется идея малого количества, которое, тем не менее, является решающим или приносит значительный вред, ущерб: ср. *one drop of poison infects the whole tun of wine* — «ложка дегтя в бочке меда». Семантика «one» также несет в себе идею недостаточности: *One swallow doesn't make a summer; One woodcock doesn't make a winter; One man does not make a team; One barking dog sets the whole street abarking; The voice of one man is the voice of none*.

Числительное «два» в составе английских устойчивых выражений передает идею расщепления, разделения, дилеммы, сложного выбора, перепутья, а также идею простейшего множества: ср. *between two evils it's not worth choosing; there are two sides to every question; to be in two minds; two dogs over one bone seldom agree*. В своем положительном значении «два», как правило в сочетании с числительным «один», имеет значение «получить сразу две вещи минимальными средствами»: ср. *to kill two birds with one stone*. В противовес единице, числительное «два» может передавать идею единения двух субстанций, в результате чего выполнение действия становится более легким или менее опасным: ср. *as close as two coats of paint; as thick as two short planks*.

Числительное «three» может иметь значение «неопределенное количество», после которого предмет или ситуация меняется качественно, чаще в отрицательную сторону: ср. *The best fish smell when they are three days old; Fish and company stink in three days*. Кроме того, данный числовой компонент иногда употребляется в значении «малое, недостаточное количество»: ср. *the three tailors of Tooley Street* — «небольшая группа людей, считающих себя представителями всего народа». Иногда числительное «three» употребляется в своем прямом значении, в таком случае оно имеет символичный характер и восходит к сакральным текстам: *to give three cheers; bad luck comes in threes*.

С точки зрения символической значимости числительное «четыре» в разных индоевропейских традициях сохраняет мифологические образы четырех ветров, соотнесенных с четырьмя сторонами света, что находит подтверждение и в английском языке: ср. *to scatter to the four winds* — 1) «промотать, растратить»; 2) «разбить, разгромить, нанести сокрушительное поражение»; *to the four winds* — «полностью, целиком, на все четыре стороны». Число «четыре» также символизирует целостность, устойчивость, окружение, защиту, контейнер, из которого нельзя выйти или в который нельзя проникнуть: ср. *the four corners of the world; the four corners of the earth*.

Числительное «пять» может употребляться в метонимической функции, представляя ладонь или ранний час, рассвет («часть — целое»): ср. *a bunch of fives* — «пятерня, кулак»; *he that will thrive, must rise at five* — «кто хочет

преуспевать, пораньше должен вставать». Известно, что четные числа осваиваются в онтогенезе быстрее, чем нечетные, поэтому посчитать до пяти сложнее, чем посчитать до четырех: ср. *not to know how many beans make five* — «быть несведущим, некомпетентным» vs *as plain as two and two make four* — «как дважды два четыре».

Числительное «десять», как и «пять», часто употребляется в качестве метонимии, называя часть вместо целого: ср. *to ride Bayard of ten toes* — «на своих на двоих, пешком» [2].

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЧИСЛОВЫМ КОМПОНЕНТОМ «ОДИН – ДЕВЯТЬ» В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕРИОДИКЕ

Рассмотрим примеры употребления фразеологизмов с числительными от одного до девяти в современной англоязычной периодике, поскольку именно эти числа «имеют отношение к духу: они — сущности, архетипы и символы. Остальные — продукт комбинации этих основных чисел» [1, с. 574]. Материалом исследования послужили 4367 контекстов употребления устойчивых выражений с числовым компонентом от одного до девяти, отобранных методом сплошной выборки из британских газет *The Times* и *The Sunday Times* и американской газеты *The New York Times* за 2010–2021 годы. Основными методами исследования послужили лингвокультурологический, семантический, контекстуальный и функциональный анализ фразеологизмов с числовым компонентом.

Фразеологизм *one too many* — амер. сленг «лишняя порция спиртного (за которой следует опьянение)» — обладает отрицательной коннотацией за счет частичной десемантизации числительного, приобретающего качественную семантику: ср. «*The camaraderie is good, the food is good, the beer, you can't mess with that. And if I had one too many, it's easy to get home*» [13, с. 10].

Фразеологизм *second to none* — «никем не превзойденный; лучше, чем что-либо» — произошел от латинского выражения *nulli secundus* и получает широкое распространение в публицистических текстах: 1299 случаев употребления в газете *The Times* и 1460 случаев в газете *The New York Times* за 2021 год: ср. «*I am playing in front of 60,000 adoring, screaming Indian fans, which is second to none*» [10].

Фразеологизм *the third age* имеет значение «период жизни между средним возрастом и старостью, когда человек хочет как можно дольше сохранять активность». Идея «третьего возраста» основана на теории геронгологии — переквалификации и социализации пожилых людей в новых условиях. По всему миру, начиная с 1982 года, открываются университеты «третьего возраста», представляющие собой благотворительные некоммерческие организации, которые разрабатывают учебные программы, бесплатные курсы и другие образовательные, социальные и спортивные мероприятия для людей пенсионного возраста: «*The great advantage of the third age is that you have the time to nurture the neglected bits of your life*» [10].

Фразеологизм *on all fours* обладает двумя значениями: амер. 1) «на четвереньках»; 2) «точно совпадающий, соответствующий, аналогичный, тождественный». Выражение восходит к латинскому высказыванию *Nullum simile quatuor pedibus currit* и означает, что в сравнении двух аналогичных дел в некотором отношении нет необходимости. Оба идиоматических значения произошли из сравнения с животными, передвигающимися на четырех лапах. Данное устойчивое словосочетание употребляется в публицистических текстах преимущественно в значении «на четвереньках»: 518 статей в газете *The Times*

и 930 упоминаний в издании *The New York Times* за 2021 год. Сферы употребления фразеологизма в значении «на четвереньках» весьма разнообразны: танцы, физкультура, физическое насилие, поведение в состоянии алкогольного опьянения, воспитание детей и т.д. Ср.:

«*She said she then ordered him to get on all fours, which he did, while he sent another \$100*» [13].

«*When really drunk, he would impersonate a dog, pawing across the pub floor on all fours, begging to be patted*» [9].

Как юридический профессионализм ФЕ *on all fours* употребляется в анализируемых газетах значительно реже — 7 случаев употребления за 2021 год: ср. «*I am bound to apply the law as it stands and, even if this case were on all fours with O’Keeffe v Hickey, it would clearly have to fail*» [9].

Фразеологизм *take five* — амер. разг. «сделать небольшой перерыв около пяти минут» [7, с. 2394] — является сокращением сленгового выражения *to take five minutes off*, которое было распространено в Америке в первой половине XX века. Позднее, в 1959 году, название *Take Five* получила джазовая композиция, записанная квинтетом Дейва Брубека для альбома «*Time Out*». Таким названием коллектив не только призывал людей на несколько минут отвлечься от своих дел, но и обыгрывал музыкальный размер композиции — пять на четыре: «*Take Five: LINES Ballet, and Porchlight All Stars*» [11]; «*Take Five: Jewish Ritual and Vietnamese Poetry*» [12].

В публицистике выражение *take five* часто обыгрывается на концептуальном уровне: в каждой статье под заголовком *Take Five* перечисляется пять мероприятий разной направленности, например «*Visual Art*», «*Music*», «*Theater*», «*Literature*», «*Festival*» и т.д.

В составе фразеологизма *be at sixes and sevens* — 1) «находиться в беспорядке, быть в запущенном состоянии»; 2) «расходиться (во мнениях, вкусах и т. п.)»; 3) «не находить себе места, быть в полной растерянности, нерешительности, замешательстве» [8] — числительные «шесть» и «семь» подверглись полной десемантизации, поскольку количественная семантика числовых компонентов не связана с современными значениями устойчивого словосочетания. Этимология фразеологизма до сих пор точно не установлена, наиболее распространенными являются следующие три версии. Современная форма выражения утвердилась в XVIII веке, однако до этого она неоднократно менялась. Первоначальное (этимологическое) значение ФЕ — «сделать ставку на самые большие номера — пять и шесть — при игре в кости», т.е. рискнуть всем, поставить все на карту, беспечно относиться к последствиям своих поступков. Такая версия происхождения фразеологизма считается наиболее достоверной и распространенной [7]. Однако в таком случае остается непонятным, почему произошло искажение числовых компонентов, особенно если учесть, что на гранях одного игрового кубика максимальное число — шесть. Другая версия, объясняющая второе значение фразеологизма, заключается в споре двух лондонских организаций *The Worshipful Company of Merchant Taylors* (портные) и *The Worshipful Company of Skinners* (торговцы пушниной) на предмет их позиций в общем рейтинге средневековых ливрейных компаний от 1515 года, в ходе которого был достигнут компромисс — компании обменивались шестым и седьмым местами каждый год на Пасху. Еще одна версия происхождения идиомы восходит к библейскому тексту (Иов 5:19): «*He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee*», в котором речь идет о важности

доверия к Богу. Во всех трех значениях идиома имеет отрицательную коннотацию. Ср.:

1. «*This company is at sixes and sevens', said Joseph Oughourlian, 48, the French founder of Amber Capital*» [10].
2. «*With the Edinburgh defence at sixes and sevens, a lovely inside pass from Dan Jones put Halfpenny clear*» [10].
3. «*'He was at sixes and sevens after the election, but he is perceived as having gotten back on track', said Pat Leahy, the political editor of The Irish Times*» [13].

В идиоме (*everything is*)/ (*to hit*) *sevens and elevens* — амер. жарг. «все в порядке» — «*sevens and elevens*» (или «*7s and 11s*») символизирует удачу, везение, успех и восходит к названию настольной игры. *Sevens, elevens, and doubles* — групповая игра с двумя игральными костями. Цель игры — бросить семь, одиннадцать или любой дубль, откуда *sevens and elevens* — наиболее желанный результат при игре: ср. «*If Mr. Plimpton should roll snake eyes, there's no instant replay to assure a life of nothing but sevens and elevens*» [13].

Идиома *behind the eight ball* — амер. жарг. «в трудном, тяжелом или неизбежно проигрышном положении» — произошла от игры в бильярд (американский пул) и впервые начала использоваться в публикациях американских газет в 1920-х годах. Пул-8, или «бильярд-восьмерка», стал одной из самых популярных бильярдных игр в мире, цель которой состоит в том, чтобы забить все цветные шары одной группы («полосатые» или «цельные»), а после без нарушений забить черный шар с номером восемь (*the eight ball*). Если восьмой шар находится перед цветным, который должен быть загнан в лузу, позиция игрока крайне уязвима. Американское происхождение устойчивого выражения повлияло на частоту его употребления в газетах: 313 случаев использования в статьях американского издания *The New York Times* против 61 случая употребления в британском издании *The Times* за 2021 год: ср. «*'We have got plenty of work to do', he said. 'We are behind the eight-ball. We are working on Wales and how we can get the right chemistry in our team moving forward'*» [10].

Идиома *to the nines* — «в совершенстве, в высшей степени; чрезвычайно» — была впервые употреблена в 1719 году британским поэтом У. Гамильтоном в его произведении «*Epistle to Ramsay*»: «*The bonny Lines therein thou sent me, / How to the nines they did content me*». Числовой компонент «девять» в составе устойчивого выражения претерпел полную десемантизацию, утратив количественную семантику и реализуя качественное значение «высший; прекрасный; близкий к божественному». Происхождение фразеологизма связывают с Девятью Достойными (Гектором, Александром Великим, Юлием Цезарем, Иисусом Навином, Давидом, Иудой Маккавеем, королем Артуром, Карлом Великим и Готфридом Бульонским), средневековыми идеалами мужества и добродетели, служившими образцом рыцаря для подражания. Согласно другой версии, *the nines* в английском языке заимствовано из лат. *novem sorores* — «девять сестер» — для обозначения девяти греческих муз, живших на Геликоне, на Парнасе, в облаках. Таким образом, представление о девяти музах было связано с представлением о небесах, о божественном и высшем, т. е. о прекрасном. Фразеологизм *to the nines* встречается в публицистике преимущественно в сочетании с глаголом *dressed* в значении «одет превосходно, с иголочки». Иногда журналисты обыгрывают внутреннюю форму и значение данного фразеологизма, например если речь идет о девяти предметах или участниках какого-либо события: ср. «*Eleonora Incardona's opulent posts of herself on the beach or dressed to the nines with chunky watches and golden necklaces were intended to catch the eye of her 470,000-plus followers on Instagram*» [13].

На основе полученных данных о фразеологических единицах с числовым компонентом в современной английской периодике можно сделать вывод о частотности встречаемости количественного компонента (см. рис. 1). Основные символические значения числительных в составе английских устойчивых выражений представлены в таблице (см. табл. 1).

Табл. 1

Символическое значение числительных в составе английских фразеологизмов

Числительное	Символическое значение	Пример
1	целостность, единство, уникальность, быстрота, недостаточность, одиночество	<i>all in one breath; all in one piece; as one; in one fell swoop; at one with; the one and only; a one-horse town; one too many</i>
2	мини-группа, созидание, взаимопонимание, дилемма, разделение, выбор, антагонизм	<i>as like as two peas in a pod; as close as two coats of paint; as thick as two short planks; one's two cents; between two evils; a game at which two can play; two sides of the same coin</i>
3	неопределенное или небольшое количество, созидание, полноценность, гармония, избыточность, предел, предупреждение	<i>bad luck comes in threes; I didn't exchange more than three words; me three; a three-dog night; three squares a day; two is a company, three is a crowd; three strikes and you are out; a three-ring circus</i>
4	целостность, устойчивость, окружение, пространство, защита, контейнер, эффективность, унижение, совпадение, существенные составляющие ч.-л.	<i>within these four walls; to be scattered to the four winds; from the four corners of the earth; to fire on all four cylinders; on all fours; gentleman of the four outs</i>
5	ранний час, рассвет, рука, высокая степень	<i>a bunch of fives; take five; slip me five; to rise at five; a five o'clock shadow; a five-alarm fire</i>
6	равновесие, испытание, бдительность, интуиция, усилие, смятение	<i>to hit for six; to check your six; six of the best; a sixth sense</i>
7	высота, идеализм, рай, духовное начало, совершенство, искушение, тайна, терпение, долгий срок или сравнительно большое количество	<i>in seventh heaven; dance of the seven veils; behind seven locks; keep a thing seven years, and you'll (always) find a use for it; knock seven bells out of smb.</i>
8	бесконечность, избыточность, риск	<i>be one over (the) eight; eight ways from Sunday; two and eight; behind the eight ball</i>
9	духовное начало, совершенство, рай, жизнь, недостаточное количество	<i>to be on cloud nine; possession is nine parts of the law; a stitch in time saves nine; a cat has nine lives; a nine days' wonder</i>

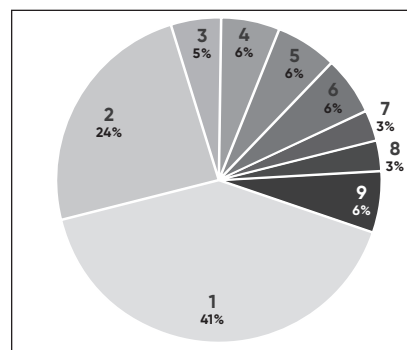
ВЫВОДЫ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наиболее частотными, а значит, концептуально значимыми числительными в современных ФЕ с количественным компонентом оказались «один» и «два». На частотность и наличие определенных числительных в составе устойчивых выражений оказывают влияние несколько факторов, среди которых наиболее значимыми являются следующие:

- особенности мышления и познавательных процессов;
- метонимический характер мышления, согласно которому некоторые числа подвергаются частичной десемантизации и становятся представителями неопределенно малого или неопределенно большого количества;
- объективное устройство мира, в частности наличие двух рабочих конечностей у человека, четырех лап у животного, особенности строения помещений;
- прецедентные явления, вследствие которых некоторые числа играют более важную роль в лингвокультуре и становятся носителем культурной информации, превращаясь в культурный концепт;
- формально-прагматические характеристики фразеологизма: некоторые числительные выбираются для создания ритма и рифмы в мнемонических или игровых целях (ср. *from zero to hero; rain before seven, fine before eleven; everything is sevens and elevens*).

Рис. 1

Процентное соотношение фразеологических единиц, содержащих числовой компонент от одного до девяти, в текстах статей англоязычных периодических изданий (2010–2021)





Литература

Изучение фразеологических единиц с точки зрения лингвокультурологии не только способствует овладению иным языковым кодом, но и тесно связано с осуществлением межкультурного диалога [6], формированием толерантного отношения к представителям разных лингвокультур.

1. Керлот Х. Э. Словарь символов. – М.: REFL-books, 1994. – 608 с.
2. Лаврова Н. А. Современная английская фразеология: учебное пособие. – М.: МПГУ, 2022. – 340 с.
3. Лаврова Н. А. Образ женщины в устойчивых выражениях английского и русского языков // Иностр. языки в школе. – 2021. – № 11. – С. 13–21.
4. Лосев А. Ф. Самое само // Миф, число, сущность. – М.: Мысль. – 1994. – С. 300–526.
5. Телегина Е. В. Оценочно-культурологический аспект русских и английских фразеологизмов с порядковыми и количественными числительными: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Екатеринбург, 2017. – 23 с.
6. Чернева Н. П. Семантика и символика числа в национальной картине мира (на материале русской и болгарской идиоматики): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – М., 2003. – 23 с.
7. The Farlex Idioms and Slang Dictionary: The Most Complete Collection of Idioms and Slang in the English Language. Farlex International, 2017. – 2591 p. – URL: <https://ru.1lib.limited/book/5582338/d40598> (дата обращения: 20.08.2022).
8. The Oxford Dictionary of Idioms. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 323 p.
9. The Sunday Times [Online]. – URL: <https://www.thetimes.co.uk/> (дата обращения: 03.05.2021).
10. The Times [Online]. – URL: <https://www.thetimes.co.uk/> (дата обращения: 12.07.2021).
11. The New York Times. – 2010. – April 14th.
12. The New York Times. – 2010. – April 22nd.
13. The New York Times [Online]. – URL: <https://www.nytimes.com/> (дата обращения: 12.07.2021).

Сведения
об авторе

Лаврова Наталия Александровна, доктор филол. наук, доцент, профессор кафедры фонетики и лексики английского языка, Московский педагогический государственный университет.
E-mail: lavruscha@gmail.com